

IN LACAL HUAL QUINCAJCAHUAC IXOLOMES

IN LACAL HUAL QUINCAJCAHUAC IXOLOMES

POR

GABRIEL FLORES

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Este cuento relatado en mexicano de Michoacán trata de un señor con muchos hijos, que se fue con algunos de ellos a buscar miel silvestre, y dejándolos mientras estaban jugando, los abandonó en el bosque, regresando solo a su casa, en donde le mintió a su esposa sobre este hecho. Después, habiéndose arrepentido, llora amargamente. Así termina el cuento.

**El Hombre que Abandonó a sus Hijos
en el nahuatl del estado de Michoacán, fre-
cuentemente denominado como el mexicano
del estado de Michoacán**

Q10-46- México, D.F. - .40

1973

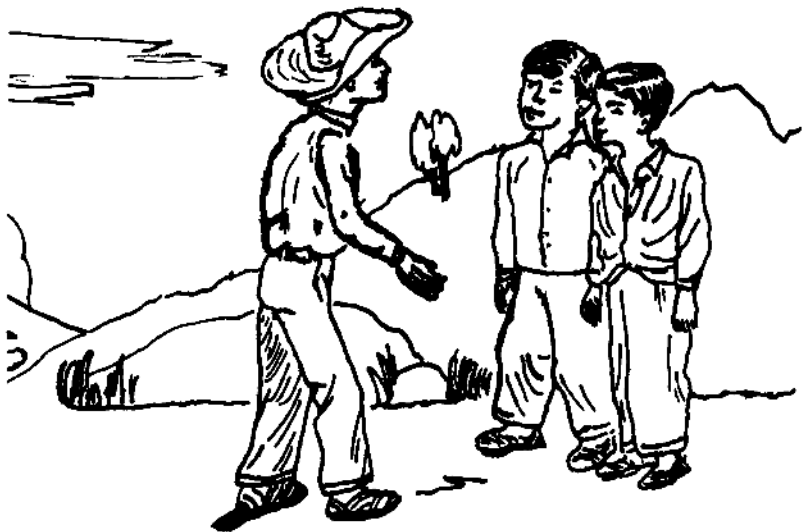
IN LACAL HUAL QUINCAJCAHUAC IXOLOMES

Nimitzlaquetzilía je cuento de se abuelito ca ifamilia.

Cataya je abuelito quimpiaya míac ixolomes. Cuaquín quinmilic:

— Huajtzinco tiasqui pan néculi nepa pin loma verde.

Huan quinanquilijqe ome ixolomes, se cataya ixuiyito, quilic:



— Sí, sí, Tata, tiyahuiló pan néculi mosta.

— Cuaquin, — quil —, tel mocni ma quichía buena hora bastimento, huan tel tictzayana cuahuil para tiquihuicalo ca yojque bastimento pin cuajian capic tialo pan néculi. Huan cuando tihualajtihualalo, ya annejtzajtzilia. Nepa anlejcuá je cuahuil punta pin ramas umpa. Mientras umpa amhuanten amhaultitica, ya nel ya annimitzcaquis capa ninejnemi.

Oc se tonali, pues, yaje pan néculi pin cuajian. Umpa, pues, in abuelito uyac quitemuc néculi, quincahuac ixolomes mahuiltiticate punta pan se cuahuil. Huan mientras yihual quixtitataya je néculi, cuaquinon ya quincaquic ya tzajtzijque:

— ¡Tatá, Tatá, xihuala, nican
ticate!

In abuelito mocahuac mochixtataya



siempre yihual buen ratito, ya yajmo
quincaquiaya, quijtuc últimamente:

— Ma niquincajcahua noxolomes, ma
nía pa nuchan nel, nepa nicpía len nic-
chías. Yehuanten umpa ma mocajcahuacan,
ma quincua in oso neculero.

Huan ya hualac in abuelito pa mo-

chi ojli, molalujtihualac pin cuajlan,
quisac quinami Dios quijnamiquiltic,
hualac pin tixcatilan, ca ompic mo-
quixtitihualac pin seriatilan, mohui-
lantihualac cajcapa, moquestihualaya
cajcapa, mohuilantihualaya quinami
siempre, pues, amo huil yihual siempre
recio nejnemiaya quinami ya cataya
viejito.

Huan cuaquinon quijtujque ixolo-
mes:

— Ya ma tián tiquitacan totaj-
tzin pan cali, pampa a poco techcuas
in oso neculero.

Huan cuaquinon ya hualajque, aj-
sijque tiolac, quilijque inmintajtzin:

— ¿Leca, Tata, pues, titechcaj-
cahuac nepa? Pos tehuantèn timijchix-
tataloaya pin loma verde, tilejcuje in
cuál capa titechilic, timijtzajtzili-

loaya: "¡Tatá, Tatá! ¿Capa tiunca? ¡Xihuala, nican ticate tehuanten! De repente, pues, mocaquic in lanotzalisli, pero no, amo tiquitaje nindeno pa ojli, puro tetzmojmes, ardillitas, cuacuasitas, ranitas, cuixitos....Huan umpa tisegui-ruje tihualaje, tihualaje, tipanuje pa atenco, tipanuje pin atenco ca níc in lado, ticnequiloaya timaltilo, siempre no, amo ticchihuaje valor de timaltisi, tihualaje, tihualaje, tiajsije tiolac pan cali.

Cuacuinon se de in muachitos quilib:

— Pos Tata, cuando tiajsije, niclajlanic nonantzin, niquilic: "¿Capa unca notajtzin, Nana?" Nechíc nonantzin: "Ya nican unca." Niquilic: "¿De horas ajsic?" "Pos ajsic tiolatita ca ibulito de altzinde, ca ijachita, ca

imachetito, dangoxita motajtzin unca
ca isombrero, dangoxita, pues," nich-
ilic. Niquilic: "Pues, tehuanten nepa
ticataloaya ticchixtataloaya yihual.
Techilic, pues, pampa umpa pin in loma
verde tiyahuiloya timoitalo," nioui-
lic.....

Pero itajtzin amo quineouc qui-
nanquilic.

Oc se tonali huan inantzin la-
quetzaloaya de quinami quincajcahuac
itajtzin pin cuajlan, huan umpa qui-



nanouilic inantzin:

— Aaah, motajtzin de veras unca maldito, amo anmitznequi, huan seguramente yes quijtuc: "Umpa ma mocajcahuán noxolomes." Nehual, quichi míac nichocúa noyolo por amhuanten, huan yihual umpa quinéc anmitzcajcác. Pos da ya umpa anmiquisquiaya, ¿quiman niasquiaya annimitzita amhuanten capa amhuanten ancataya, quinami nicmatisquiaya? Niquinmitasquiaya tzopilojmes, pues ni modo, anmitzcualosquiaya in animales hual palanilo pa in ijyecal.....

Pos quilic ixolul:

— Nana, pos jabe, pues tehuanten noje amo ticmatiloaya, pues, quinami tياهوiloaya timomachiltilo, pues. Huan axan, Nana, huajtzinco oc se vuelta notajtzin nichilic pa tiasi pa mosta pan néculi oc se vuelta, pero

ya oc sequin nocnían quinmilic. Huan
ticnanquilije: "Tehuanten, Tata, amo
tiyahuílo." Yíal technanquilic pampa
no, quil, "Amhuanten amo anyahui,"
quil, "Ya anuyac."

Quilic inantzin:

— Cuaquinon, yes yíal yahui
quinhuica oc sequin mocnían.

Oc se tonali mochijchihuajoue pa
yahuilosquiaya pan néculi. Cuaquinon,
se icni canac granitos de ixutzinde,
quixintíac capic yajtíac, huan in se
canac tinexli, quixintiaje, yaje, yaje
ajsije pa oc se loma mas verde, quipíac
umpa pin loma, quil, cuajcualtichin in
cuevitas (ostutzindes), cuevotas gran-
dotas (ostumes huejhue), coyuncotes.
Laticumac cajcapa, fiero, quil, ya qui-
nequiloaya momajtilo, huan inmintajtzin
quincajcahuac oc sejpa, yajmo nesic,

huan de umpa mocuepajque tzajtziqque de nuevo:

— ¡Capa tiunca, notajtzin, — quili —, ya niamictica, Tata, cualica in buli ca al, ma nicujcuni!

Pos ya in tata ya mocuepac **pampa** ya mochíac tiolac, hualac pa ojli, quil, amo quitac nindeno de néculi, mas de se cuxpa moitilic, huan yojque seguiruc, ajsic pan cali ca ilacuajcuamanalisli, ya quilic:

— Viejita, ya nihuác, pues. Huan ¿amo hualaje toxolomes? Pos amo niquinmitac.

— Pos no, amo hualaje, Viejito. Pos ¿capa mocahuaje?

— Pos, jabe Dios. Pos nel umpa nicataya, niquinchíac capa timocahuaje de timoitalosquiaya.

— Axan, pues, ¿quinami tialo ticchihualo? ¿Aqui techmachiltis?

— Pos, ¿aqui, pues?

— Huan ¿amo tiquitac ni se animal pa ojli?

— Pos no, amo niquitac nindeno, mas de se coyul niquitac.

— Huan ¿len mitzilic in cuyul?

— ¡Amo nechic nindeno, jan puro chocac san!

— Joo, cuaquinon. Axan, pues, ¿capa tialo timoentenderulo pa tiquinmitasi toxolomes?

Pos ya umpa mocahuac in viejito pa arrepentido chocatica.

Huan ¿quinami chocaya, quil, in viejito? Pos chocaya: "¡Jiii, jiii, jiii!"

También inminantzin: "¡Jii, jii,



jii, jii!" chocatataya.

Cuaquín ya umpa laquisa in cuen-
to, pampa ya quimpulujque nminrolomes.

**Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.**

Lengua: Nahuatl de Michoacán

**Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico de
Verano**

Autor: Gabriel Flores

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

Esta edición consta de 40 ejemplares

